File name: 20200408

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-04-08

Revised: 2020-04-12

Transcribed by: 施俊宏

1.

Kay Elrenge ngiadrakale ki pitu ki tuki luka mialrealre.

Kay Elrenge ngi-a-drakale ki pitu ki tuki luka mialrealre.

this PN REFL-PRF-stand.up OBL seven LIG o’clock when morning.

這個 人名 反身-完成-起來 斜格 七 連詞 鐘 當 早晨

#e Elrenge waked up at seven o’clock in the morning. / This Elrenge waked herself up at seven o’clock in the morning.

#c 這個Elrenge早上七點鐘起床。

#n drakale這個字是「起來」的意思。

2.

Kaku, ngidrakala!

Kaku, ngi-drakale-a!

PN REFL-stand.up-IMP

人名 反身-起來-命令式

#e Kaku, stand up/wake up!

#c Kaku，起立/起床！

#n drakale的字尾e可能因音韻關係被省略了。

3.

Drakala ki Kaku!

Drakale-a ki Kaku!

stand.up-IMP OBL PN

起來-命令式 斜格 人名  
  
#e Wake Kaku up!

#c 叫Kaku起來/醒來！

#n

4.

Kaku, Kaku, mialrealrenga, ngidrakala!

Kaku, Kaku, mialrealre-nga, ngi-drakale-a!

PN PN morning-RPF, REFL-stand.up-IMP

人名 人名 早晨-完成 反身-起來-命令式

#e Kaku, Kaku! It is (already) morning! Wake (yourself) up!

#c Kaku，Kaku，天亮了，起床了拉！/ Kaku，Kaku，早上了，起床了拉！

#n 這邊的mialrealre有可能是一般名詞或是名詞謂語，若為前者的話-nga可能為clitic，或為後者的話，-nga則如同於其他語料中銜接於謂語的後面。

5.

Ngiakakaneaku kay aga.

Ngi-a-ka-kane-aku kay aga.

REFL-PRS-RED-eat-1SG.NOM this meal

反身-現在-重疊-吃-第一人稱單數.主格 這個 餐

#e I myself eat this meal.

#c 我自己用餐。

#n 不確定這邊的中綴-a-所指確切時態為何，但應該是現實式 (realis)，因此此處先依中文的翻譯解讀為現在式。

#n kay aga可以拿掉。

6.

Kay Elrenge ngiaudulridulri.

Kay Elrenge ngi-a-udulri-dulri.

this PN REFL-PROG-dance-RED  
這個 人名 反身-進行式-跳舞-重疊

#e (This) Elrenge is dancing by herself.

#c 這個Elrenge他自己在跳舞。

#n 魯凱語的進行式應該為中綴-a-加上CVCV的重疊。

#n 本句的ngi-應該不會是udulri的論元之一，有可能只是adjunct，因為在其他跳舞的句字中可以不必加。

7.

Kay Elrenge ngiaudulri.

Kay Elrenge ngi-a-udulri.

this PN REFL-PRS-dance

這個 人名 反身-現在-跳舞

#e (This) Elrenge can dance by herself. / (This) Elrenge dances by herself.

#c 這個Elrenge自己會跳舞。/ 這個Elrenge自己跳舞。

#n 這邊的中文「會」有可能是補上去的，因為沒有看到相對應的字。如同英翻中的I speak Rukai，中文會補上「會」變成「我會說魯凱語」，為多譯的現象。

8.

Kay Elrenge luka vaivai ngiadrakale ki valru ki tuki.

Kay Elrenge luka-vai-vai ngi-a-drakale ki valru ki tuki

this PN when-sun-RED REFL-HAB-stand.up OBL eight LIG o’clock

這個 人名 當-太陽-重疊 反身-習慣-起來 斜格 八 連詞 鐘

luka mialrealre.  
when morning

當 早晨

#e (This) Elrenge wakes up at eight o’clock every morning.

#c 這個Elrenge每天早上在八點起床。

#n valru也可以指「溪流」，因為如同8一樣彎彎曲曲。

#n vai 是太陽或白天。

9.

Kay babila patubi ki Takanaw.

Kay babila pa-tubi ki Takanaw.

this monkey CAUS.PRF-cry ACC PN

這個 猴子 使役.完成-哭 受格 人名

#e This monkey made (this) Takanaw cry.

#c 這個猴子讓這個Takanaw哭了。

#n Twa可以嗎？

10.

Kay babila patubi ki Takanaw anikamani makiucu kay Takanaw ki babila.

Kay babila pa-tubi ki Takanaw.

this monkey CAUS-cry ACC PN

這個 猴子 使役-哭 受格 人名

anikamani ma-kiucu kay Takanaw ki babila.

because STAT-afraid this PN OBL monkey

因為 靜態-害怕 這個 人名 斜格 猴子

#e This monkey made Takanaw cry because Takanaw is afraid of monkeys.

#c 這個猴子讓Takanaw哭了，因為Takanaw很怕猴子。

#n ki的格位這邊先解讀為不一樣，一個為受格，一個為斜格。之後可以試著用被動句或其他句型來測試。

11.

Ku ama paudulri ki Takanaw.

Ku ama pa-udulri ki Takanaw.

NOM father CAUS-dance ACC PN

主格 爸爸 使役-跳舞 受格 人名

#e My father made Takanaw dance. / The father made Takanaw dance.

#c 爸爸讓Takanaw跳舞。

#n 不確定時態。

12.

Makiucaku musuane.

Ma-kiucu-aku musuane.

STAT-afraid-1SG.NOM 2SG.OBL

靜態-害怕-第一人稱單數.主格 第二人稱單數.斜格

#e I am afraid of you.

#c 我很怕你。

#n kiucu的-u因為音韻關係而省略。

13.

Pakakiucusu nakuane.

Pa-ka-kiucu-su nakuane.

CAUS-RED-afraid-2SG.NOM 1SG.ACC

使役-重疊-害怕-第二人稱單數.主格 第一人稱單數.受格

#e You make me afraid of you.  
#c 你讓我很害怕。

#n 不確定這邊的ka-為重疊還是靜態動詞的前綴。

14.

Kay Elrenge lringidrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre lrimulregelrege luiya.

(lri-mu-lregelrege luiya,) Kay Elrenge lri-ngi-drakale

FUT-go.to-mountain tomorrow this PN FUT-REFL-stand.up

未來-去-山 明天 這個 人名 未來-反身-起來

ki bangate ki tuki luka mialrealre

OBL nine LIG o’clock when morning

斜格 九 連詞 鐘 當 早晨

lri-mu-lregelrege luiya.

FUT-go.to-mountain tomorrow

未來-去-山 明天

#e (This) Elrenge will wake up at nine o’clock to go hiking in the mountains. / (This) Elrenge will wake up at nine o’clock to go to mountains.

#c 這個Elrenge明天九點要早起，要爬山。/ 這個Elrenge明天九點要早起，要去山〈上〉。

#n 若不與lrimulregelrege合放的話，luiya可以單獨放在Kay Elrenge後面。

15.

Makadalamenai ki Elrenge.

Ma-ka-dalame-nai ki Elrenge,

RECP-STAT-love-1PL.NOM OBL PN

相互-靜態-愛-第一人稱複數.主格 斜格 人名

lay lri-ka-rudrange-nai.

so FUT-STAT-senior-1PL.NOM

所以 未來-靜態-耆老-第一人稱複數.主格

#e Elrenge and I love each other, so we are going to get married. / We love each other with Elrenge, so we are going to get married.

#c 我跟Elrenge很相愛，所以我們將要結婚。/ 我們跟Elrenge很相愛，所以我們將要結婚。

#n 本句的「我們」雖然包含Elrenge，但Elrenge卻可以單獨出現在句中。

#n ma-rudrange指涉差不多50歲以上的人。

#n 我們-nai不能換成我-aku，語者說因為動詞有ma-互相的意思。所以互相只會指涉到主語的部分，而後面斜格名詞不參與到互相詞綴的語意關係，不過斜格的名詞到底是怎麼加進來的有點奇怪，因為中英文都無法這樣放置。🡪 a mismatch between syntax and semantics?

16.

Aisi lu makadalamenai ki Elrenge, lrikarudrangenai.

Aysi/Lu/Aysi-lu ma-ka-dalame-nai ki Elrenge,

If RECP-STAT-love-1PL.NOM OBL PN

如果 相互-靜態-愛-第一人稱複數.主格 斜格 人名

lri-ka-rudrange-nai.

FUT-STAT-senior-1PL.NOM

未來-靜態-耆老-第一人稱複數.主格

#e If Elrenge and I love each other, we are going to get married. / If we love each other with Elrenge, we are going to get married.

#c 如果我跟Elrenge很相愛，我們〈就〉要結婚。/ 如果我們跟Elrenge很相愛，我們〈就〉要結婚。

#n

17.

Marudrarudrange kay Takanaw si Elrenge.

Ma-rudra-rudrange kay Takanaw si Elrenge.  
STAT-RED-senior this PN and PN

靜態-重疊-耆老 這個 人名 和 人名

#e (This) Takanaw and Elrenge are getting married.

#c 這個Takanaw和Elrenge正在結婚。

#n 因為魯凱族是父系社會，所以通常男生的名字會放前面。

Notes and vocabulary

1. The infix -a- seems to appear in any realis tense-aspects, such as followed,

a. perfective/present/habitual: -a-

b. progressive: -a- + CVCV-RED

On the other hand, the markers for imperative and the future tense are as followed,   
 d. imperative: -a

e. future: lri-

2. Tense-aspect-mood hypothesis (The “?” indicates my uncertainty.)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Active  w- (?) | Passive  ki- (?) | Reflexive  ngi- | Unergative  w- (?) | Unaccusative  ma/ka- (?) |
| present/  habitual/  perfective  [-a-] (?) | wa | kia | ngi-a | wa | ma |
| progressive  [-a- + CVCV.RED] | wa-CVCV | ? | ? | ? | ma-CVCV |
| future  [lri-] | ? | ? | lri-ngi | ? | lri-ka |
| dependent | Ø- | ? | ? | ? | ka- |
| imperative | Ø-…-a | ? | ngi-…-a | ? | ? |

\*Unaccusative verbs and stative/adjectival verbs are for now categorized  
 together, as they share the same morphological prefix and their subjects are  
 theme-like.

\*For perfective, unaccusative and stative may behave differently in that the

former can either take *-nga* or not, while the latter seems to have to take *-nga* (,

which may indicate the *ma-* prefix for unaccusative can express the perfective

but not for stative).  
 \*Regarding active, there are some verbs don’t have to take w(a)- to have the

active implication, such as *sialuludu* “be picking up.”

\*The *ma-/ka-* declension is for now not clear for unaccusative verbs.

\*It has to be noted that *ka-* instead of *ma-* is used when the reciprocal prefix ma-

is present.

3. reflexive *ngi*-

a. Judging from the imperative mood, the reflexive *ngi*- can be regarded as an   
individual argument as we can see the suffix *-aw* indicates the patient focus in the viewpoint of Proto-Austronesian.

b. In the indicative mood, it is hard to tell that *ngi*- can be regarded as an individual

argument, or it has been merged to the verb to form a reflexive verb, creating the

middle voice.

c. With unergative verbs like *udulri* ‘dance,’ the reflexive prefix *ngi*- can be

attached to the verb. As it is not required and generates certain meanings, *ngi*-

seems to be an adjunct and perhaps a reflexive adverb.

4. numbers

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| vaeva /vaˈəva/ | 一 | eneme /ˈənəmə/ | 六 |
| drusa /ˈɖusa/ | 二 | pitu /ˈpitu/ | 七 |
| tulru /ˈtuɭu/ | 三 | valru /ˈvaɭu/ | 八 |
| supate /ˈsupatə/ | 四 | bangate /ˈbaŋatə/ | 九 |
| lrima /ˈɭima/ | 五 | mangeale /ma.ˈŋə.a.lə/ | 十 |
| mapusale | 二十 | mapituru | 七十 |
| matulrulu | 三十 | mavalrulu | 八十 |
| masupatele | 四十 | mabangate | 九十 |
| malrimale | 五十 | idai | 一百 |
| maeneme | 六十 |  |  |

[tens digit + si + units digit]

Ex: mangeale si vaeva 🡪 十一  
 Ex: mangeale si bangate 🡪 十九

5. Personal Name

Kaku 張庭瑋 (導演、藝術家)